



*Traduction du Guide des Égarés en français.  
On peut y voir le médaillon du sculpteur  
Marcel Gaumont qui figure sur la façade de la  
faculté de Médecine de Paris.*

## La fonction de l'esprit

### Corps et langage

***Maïmonide expose ici le rapport du corps et du langage. Pour lui, le langage est lié à ce qu'il y a de plus élevé chez l'homme, c'est-à-dire son esprit. Fauter par la parole propos équivaut ainsi à aliéner son esprit à son corps. Car la langue est à la fois l'expression du corps et de l'esprit.***

### Guide des Égarés, troisième partie, chapitre huit.

Tu connais cette sentence des docteurs : "Les pensées du péché sont pires que le péché" (T.B. Yoma 29a), et j'ai là-dessus une explication très-remarquable. C'est que l'homme qui commet un péché ne pêche que par suite à des accidents qui s'attachent à sa matière, comme nous l'avons exposé, et je veux dire qu'il pêche par son animalité ; mais la pensée est une des propriétés de l'homme qui appartiennent à sa forme. Si donc il porte sa pensée sur le péché, il pêche par la plus noble de ses deux parties. Or, celui qui, par injustice, fait travailler un esclave ignorant n'est pas aussi coupable que celui qui exige le service d'un homme libre et distingué ; car cette forme humaine et toutes les propriétés qui lui appartiennent ne doivent être employées que pour ce qui est digne d'elles, c'est-à-dire pour s'attacher à ce qu'il y a de plus élevé, et non pour descendre au degré le plus bas. Tu sais aussi avec quelle sévérité on défend chez nous l'obscénité du langage, et cela doit être ; car le langage est une des propriétés de l'homme et un bienfait qui lui a été accordé et par lequel il se distingue, comme il est dit : "Qui a donné une bouche à l'homme " (Ex. 4 :1 I) ? et le prophète a dit : "Le Seigneur Dieu m'a donné une langue exercée" (Is. 50 :4). Il ne faut donc pas que ce bienfait qui nous a été accordé pour notre perfectionnement, pour apprendre et enseigner, soit employé au plus grand vice et à la chose la plus honteuse, de manière que nous disions tout ce que les gentils ignorants et impies disent dans leurs poésies et dans leurs narrations, qui leur conviennent bien à eux, mais non pas à ceux à l'égard desquels il a été dit " Vous serez pour moi un royaume de prêtres et un peuple saint " (Ex. 19 :6). Et si quelqu'un applique sa pensée et sa parole à une chose relative à ce sens qui est une honte pour nous, de manière à penser, plus qu'il n'est nécessaire, à la boisson ou à l'amour physique, ou à réciter des vers là-dessus, il abuse du bienfait qui lui a été accordé et s'en sert pour se révolter contre le bienfaiteur et pour désobéir à ses commandements, de sorte qu'il ressemble à ceux dont il a été dit : " L'argent et l'or que j'ai donnés à elle en abondance, ils les ont employés pour Baal " (Osée, 2:10).

Je crois aussi pouvoir indiquer la raison pour laquelle notre langue (hébraïque) est appelée la " langue sainte"; car il ne faut pas croire que ce soit là de notre part un vain mot ou une erreur, mais c'est une vérité. C'est que, dans cette langue sacrée, il n'a été créé aucun mot pour (désigner) l'organe sexuel des hommes ou des femmes, ni pour l'acte même qui amène la génération, ni pour le sperme, ni pour l'urine, ni pour les excréments. Pour toutes ces choses, il n'a point été créé de terme primitif dans la langue hébraïque, mais on les désigne par des mots pris au figuré et par des allusions. On a voulu indiquer par là qu'il ne faut point parler de ces choses, ni par conséquent leur donner des noms, que ce sont, au contraire, des choses sur lesquelles il faut se taire, et que, lorsqu'il y a nécessité d'en parler, il faut s'en tirer par l'emploi d'autres expressions, de même que, lorsqu'il y a nécessité de les faire, on doit s'entourer du plus grand secret.

---

**Traduction:** Salomon Munk in *Le Guide des Egarés*, Verdier.